



香港國際詩歌之夜 2011
INTERNATIONAL POETRY NIGHTS IN HONG KONG

10-13 NOVEMBER 2011

-  瑪麗婭•巴蘭達 (墨西哥)
María Baranda (Mexico)
-  雷寄思•邦維希諾 (巴西)
Régis Bonvicino (Brazil)
-  陳克華 (台灣)
Chen Ko Hua (Taiwan)
-  阿爾卡季•德拉戈莫申科 (俄國)
Arkadii Dragomoshchenko (Russia)
-  零雨 (台灣)
Ling Yu (Taiwan)
-  羅智成 (台灣)
Lo Chih Cheng (Taiwan)
-  白江•馬突爾 (土耳其)
Bejan Matur (Turkey)
-  保羅•穆爾頓 (愛爾蘭)
Paul Muldoon (Ireland)
-  維瓦克•那拉揚南 (印度)
Vivek Narayanan (India)
-  托馬斯•薩拉蒙 (斯洛文尼亞)
Tomaž Šalamun (Slovenia)

-  西爾克•朔伊爾曼 (德國)
Silke Scheuermann (Germany)
-  谷川俊太郎 (日本)
Shuntarō Tanikawa (Japan)
-  田原 (中國/日本)
Tian Yuan (China/Japan)
-  王良和 (香港)
Wong Leung Wo (Hong Kong)
-  卡洛琳•賴特 (美國)
C. D. Wright (USA)
-  西川 (中國大陸)
Xi Chuan (China)
-  姚風 (澳門)
Yao Feng (Macau)
-  葉輝 (香港)
Yip Fai (Hong Kong)
-  于堅 (中國大陸)
Yu Jian (China)
-  宇向 (中國大陸)
Yu Xiang (China)

主辦 香港中文大學東亞研究中心 香港城市大學人文社會科學院 香港科技大學人文社會科學學院
 協辦 木刻文化出版有限公司 香港中文大學出版社
 贊助 利希慎基金 利銘澤黃瑤璧慈善基金 巴西駐香港及澳門總領事館 愛爾蘭駐華大使館
 英基學校協會 德國駐香港總領事館 香港兆基創意書院 德國漢莎航空公司
 TAM 巴西航空公司 中國會 美國駐香港總領事館

視台總監 麥安
 舞台設計 朱德華

Organizers
 Centre for East Asian Studies,
 The Chinese University of Hong Kong
 College of Liberal Arts and Social Sciences,
 City University of Hong Kong
 School of Humanities and Social Science,
 The Hong Kong University of Science and Technology

Co-organizers
 MUKE Publishing Limited
 The Chinese University Press

Sponsors
 Lee Hysan Foundation
 Drs. Richard Charles and
 Esther Yewpick Lee Charitable Foundation
 Consulate General of Brazil in Hong Kong and Macau
 Embassy of Ireland at Beijing
 English Schools Foundation
 German Consulate General in Hong Kong
 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
 Lufthansa German Airlines
 TAM Airlines
 The China Club
 The Consulate General of the United States in Hong Kong

Stage Director
 Ann Mak

Visual Designer
 Almond Chu



- María Baranda Mexico
 Régis Bonvicino Brazil
 Chen Ko Hua Taiwan
 Arkadii Dragomoshchenko Russia
 Ling Yu Taiwan
 Lo Chih Cheng Taiwan
 Bejan Matur Turkey
 Paul Muldoon Ireland
 Vivek Narayanan India
 Tomaž Šalamun Slovenia
 Silke Scheuermann Germany
 Shuntarō Tanikawa Japan
 Tian Yuan China/Japan
 Wong Leung Wo Hong Kong
 C. D. Wright USA
 Xi Chuan China
 Yao Feng Macau
 Yip Fai Hong Kong
 Yu Jian China
 Yu Xiang China

10 November 2011 Thursday

Panel Discussion (Masters and Mother Tongues)

3:30pm Cho Yiu Conference Hall,
 G/F University Administration Building,
 The Chinese University of Hong Kong (In English)
 Moderator : Prof. Lee Ou Fan Leo
 Poets : Arkadii Dragomoshchenko Vivek Narayanan
 Silke Scheuermann Xi Chuan

Panel Discussion (Americas: New Wor(l)ds)

3:30pm M3017, 3/F,
 Run Run Shaw Creative Media Centre,
 City University of Hong Kong (In English)
 Moderator : Prof. Gregory B. Lee
 Poets : María Baranda Régis Bonvicino Paul Muldoon
 C.D. Wright

Opening Ceremony and Poetry Recitation

7pm Multi-media Theatre,
 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity,
 No. 135 Junction Road, Kowloon
 Poets : Arkadii Dragomoshchenko Ling Yu C.D. Wright
 Xi Chuan
 Guqin Performance : Yao Gongbai

11 November 2011 Friday

Panel Discussion (Writing across Languages)

3:30pm
 Connie Fan Multi-media Conference Room (MMR),
 4/F, Cheng Yick-chi Building,
 City University of Hong Kong (Multilingual)
 Moderator : Dr. Lucas Klein
 Poets : Bejan Matur Tomaž Šalamun Shuntarō Tanikawa
 Tian Yuan Yao Feng

Panel Discussion (Chinese Poetry: Negotiating Dilemma)

3:30pm Tsang Shiu Tim Art Hall,
 The Hong Kong University of Science and Technology
 (In Mandarin)
 Moderator : Mr. Leung Man Tao
 Poets : Chen Ko Hua Ling Yu Lo Chih Cheng
 Wong Leung Wo Yip Fai Yu Jian Yu Xiang

Poetry Recitation

7pm Multi-media Theatre,
 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity,
 No. 135 Junction Road, Kowloon
 Poets : Régis Bonvicino Lo Chih Cheng Bejan Matur Yu Xiang
 Flute Performance : Eduardo Tami

12 November 2011 Saturday

Poetry Recitation and Sharing Session

10:30am Multi-media Theatre,
 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity,
 No. 135 Junction Road, Kowloon
 Poets : Chen Ko Hua Tian Yuan Xi Chuan Yip Fai Yu Xiang
 Bei Dao (Co-organized with the Education Bureau,
 for secondary school students only)

Poetry Recitation

3:30pm Multi-media Theatre,
 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity,
 No. 135 Junction Road, Kowloon
 Poets : Vivek Narayanan Silke Scheuermann
 Wong Leung Wo Yao Feng

Poetry Recitation

7pm Multi-media Theatre,
 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity,
 No. 135 Junction Road, Kowloon
 Poets : María Baranda Chen Ko Hua Tomaž Šalamun Yu Jian
 Double bass Performance : Peter Scherr

13 November 2011 Sunday

Closing Ceremony and Poetry Recitation

7pm Multi-media Theatre,
 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity,
 No. 135 Junction Road, Kowloon
 Poets : Paul Muldoon Shuntarō Tanikawa Tian Yuan Yip Fai
 Electric Viola/Winds Performance : Kung Chi Shing
 Vocals : Shadow Kim
 Electric Guitar Performance : Mike Yuen
 Computer/Bass Performance : Eric Wong

- 十一月十三日 星期日
 閉幕朗誦會 晚上七時 香港兆基創意書院多媒體劇場 九龍聯合道135號 詩人：保羅·穆爾頓 谷川俊太郎 田原 葉輝 電中提琴/吹管演奏：龔志成 人聲：金敏靜
 電吉他演奏：袁偉鋒 電腦/低音吉他演奏：黃時浩
- 十一月十二日 星期六
 詩歌朗誦及分享會 早上十時半 香港兆基創意書院多媒體劇場 九龍聯合道135號 詩人：陳克華 田原 西川 葉輝 宇向 北島(中學生專場，與教育局合辦)
 詩歌朗誦會 下午三時三十分 香港兆基創意書院多媒體劇場 九龍聯合道135號 詩人：維瓦克·那拉揚南 西爾克·朔伊爾曼 王良和 姚風
 詩歌朗誦會 晚上七時 香港兆基創意書院多媒體劇場 九龍聯合道135號 詩人：瑪麗婭·巴蘭達 陳克華 托馬斯·薩拉蒙 于堅 低音提琴獨奏：Peter Scherr
- 十一月十一日 星期五
 討論會(跨語際寫作) 下午三時三十分 香港城市大學 鄭翼之樓四樓 范彭綺雯多媒體會議廳(以多語種進行)
 主持：柯夏智博士 詩人：白江·馬突爾 托馬斯·薩拉蒙 谷川俊太郎 田原 姚風
 討論會(漢語詩歌：困境與出路) 下午三時三十分 香港科技大學 曾鑾添演藝廳(以普通話進行)
 主持：梁文道先生 詩人：陳克華 零雨 羅智成 王良和 葉輝 于堅 宇向
 詩歌朗誦會 晚上七時 香港兆基創意書院多媒體劇場 九龍聯合道135號 詩人：雷寄思·邦維希諾 羅智成 白江·馬突爾 宇向 長笛獨奏：Eduardo Tami
- 十一月十日 星期四
 討論會(大師與母語) 下午三時三十分 香港中文大學 大學行政樓地下 祖堯堂(以英語進行)
 主持：李歐梵教授 詩人：阿爾卡季·德拉戈莫申科 維瓦克·那拉揚南 西爾克·朔伊爾曼 西川
 討論會(美洲：詞與世界) 下午三時三十分 香港城市大學 邵逸夫創意媒體中心三樓 M3017 室(以英語進行)
 主持：利大英教授 詩人：瑪麗婭·巴蘭達 雷寄思·邦維希諾 保羅·穆爾頓 卡洛琳·賴特
 開幕朗誦會 晚上七時 香港兆基創意書院多媒體劇場 九龍聯合道135號 詩人：阿爾卡季·德拉戈莫申科 零雨 卡洛琳·賴特 西川 古琴獨奏：姚公白
- 參與的著名國際詩人及漢語詩人
 瑪麗婭·巴蘭達 墨西哥 雷寄思·邦維希諾 巴西 陳克華 台灣
 阿爾卡季·德拉戈莫申科 俄國 零雨 台灣 羅智成 台灣 白江·馬突爾 土耳其
 保羅·穆爾頓 愛爾蘭 維瓦克·那拉揚南 印度 托馬斯·薩拉蒙 斯洛文尼亞
 西爾克·朔伊爾曼 德國 谷川俊太郎 日本 田原 中國/日本 王良和 香港
 卡洛琳·賴特 美國 西川 中國大陸 姚風 澳門 葉輝 香港 于堅 中國大陸 宇向 中國大陸